Problemas en la traducción de la narrativa de Franz Grillparzer

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ. Universidad de Alicante. HISTRAD
Ja.albaladejo@ua.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El artículo se basa en mi reciente traducción de las dos novelas cortas *Das Kloster bei Sendomir* (1827) y *Der arme Spielmann* (1847) de Franz Grillparzer. Partiendo de una breve semblanza y un somero repaso a la obra del autor, se analizan dos problemas de traducción a los que me enfrente a la hora de traducir al español los dos únicos textos ficcionales de carácter narrativo escritos por Grillparzer. En concreto, son objeto de estudio el registro elevado y la marcación diacrónica, dos rasgos característicos de las novelas cortas *Das Kloster bei Sendomir* (1827) y *Der arme Spielmann* (1847). Se determinan los elementos que generan esta marcación, ya sea voluntaria (intencionada por el autor) o involuntaria (por ejemplo, producto del paso del tiempo). Con independencia de la intención del autor, el traductor ha de adoptar una postura al respecto: modernizar los textos o mantener la marcación de los originales. Como solución a la disyuntiva, el traductor propone una marcación que se acerque, en la medida de lo posible, a la de los textos de partida para evocar un efecto similar al experimentado por los lectores originales. No obstante, se ha evitado producir un lenguaje que pudiera provocar un efecto de extrañamiento en el lector meta.

PALABRAS CLAVE: Franz Grillparzer, traducción literaria, registro, arcaísmo, problemas de traducción.

ABSTRACT: The article is based on my recent translation of the two short novels Das Kloster bei Sendomir (1827) and Der arme Spielmann (1847) by Franz Grillparzer. It starts with a biographical sketch and a brief review of the works of the author. The paper then focuses on two translation problems which I had to cope with when transferring the two only fictional narrations written by Grillparzer into Spanish. The texts are marked by two translation problems: a high register and an archaic language. The study analyses the linguistic elements that reveal this kind of marking, may it be intentional or unintentional (because of the passing of time). No matter what the intentions of the author were, the translator has to take a stance: you can either modernize the texts or maintain the marking. To solve this dilemma, I propose a translation that pretends to produce a similar effect on the target audience, but without any means that would produce estrangement in them.

KEYWORDS: Franz Grillparzer, literary translation, register, archaism, translation problems.

BIONOTA: Juan A. Albaladejo Martínez es profesor Titular de Universidad en la U. de Alicante. Es doctor en Traducción e Interpretación (U. de Alicante), Magíster en Traducción (UCM) y Licenciado en Filología Alemana (UCM). Actualmente dirige la revista *Monti* (Monografías de Traducción e Interpretación). Junto a la docencia en Teoría e Historia de la Traducción, Traducción Audiovisual (alemán-español) y Corrección y Edición Profesional de Textos se dedica a la traducción editorial: *Historias de los bosques de Viena / El divorcio de Fígaro* de Ödön von Horváth (Cátedra, 2008; con Miguel Á. Vega); *Don Juan o El amor a la Geometría / Andorra* de Max Frisch (Cátedra, 2012; con Isabel Hernández); *Jahrbuch der Gesellschaft Jesu* (Curia General de la Compañía de Jesús, 2019 y 2020); *Benedicto* XVI. *Una Vida* (Ediciones Mensajero, 2020; con José M. Lozano-Gotor). Líneas de investigación: Teoría e historia de la traducción, literatura en lengua alemana (s. XIX y XX), literatura misionera en Hispanoamérica, traducción literaria.

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio: «Problemas en la traducción de la narrativa de Franz Grillparzer» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 287-301.

La traducción religiosa como expresión del canon. Consideraciones a la luz de Jiří Levý

Antonio BUENO GARCÍA. Universidad de Valladolid
antonio.bueno@uva.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El teórico checo Jiří Levý permitió entender el valor de la historia en la ciencia de la traducción. Su punto de vista sobre la norma y el canon permiten analizar con una nueva perspectiva la aportación de los traductores religiosos desde la Edad Antigua a la Contemporánea. Las preguntas que se plantean en este artículo son: cuál fue el papel de los traductores religiosos a través de la historia, cómo reaccionaron los traductores religiosos ante el sistema social o literario de la época y qué implicaciones tuvieron para el canon. El objetivo del presente trabajo es contribuir al análisis de este tema de interés para la ciencia de la traducción, rindiendo homenaje a Jana Králová, auténtico puente entre Levý y la traductología moderna.

PALABRAS CLAVE: traducción religiosa, traductor religioso, canon, Jiří Levý, norma.

RÉSUMÉ: Le théoricien tchèque Jiří Levý a permis de comprendre la valeur de l'histoire dans la science de la traduction. Son point de vue sur la norme et le canon nous permet d'analyser avec une nouvelle perspective l'apport des traducteurs religieux de l'Antiquité à l'époque contemporaine. Les questions soulevées dans cet article sont les suivantes : quel a été le rôle des traducteurs religieux tout au long de l'histoire, comment les traducteurs religieux ont-ils réagi au système social ou littéraire de l'époque et quelles ont été leurs implications pour le canon? L'objectif du présent article est de contribuer à l'analyse de cette question d'intérêt pour la science de la traduction, en rendant hommage au professeur Jana Králová, véritable pont entre Levý et la traductologie moderne.

MOTS-CLÉS : traduction religieuse, traducteur religieux, canon, Jiří Levý, norme.

BIONOTA: ANTONIO BUENO GARCÍA es licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid (UVa) (España). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Traductor profesional literario y de ensayo. Autor de más de un centenar de publicaciones sobre historia y teoría de la traducción, crítica literaria o problemas de traducción. Profesor invitado de múltiples universidades internacionales. Miembro del Comité Científico de múltiples revistas internacionales. Miembro de tribunales académicos para evaluación de tesis doctorales en Traductología / Translation Studies, del Consejo Científico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Consejero Residente de Hermanamiento europeo para el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de la República Democrática y Popular de Argelia (2019-2022). Caballero de la Orden de las Palmas Académicas de la República Francesa.

BUENO GARCÍA, Antonio: «La traducción religiosa como expresión del canon. Consideraciones a la luz de Jiří Levý» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 229-242.

Proč je čeština ve španělské kabině v Bruselu tak rozšířená?[1]

Ivana ČEŇKOVÁ. Univerzita Karlova, Praha
ivana.cenkova@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: ¿Por qué es tan frecuente el checo en la cabina española en Bruselas? El multilingüismo de la Unión Europea está arraigado en sus documentos y tratados fundamentales. La República Checa se incorporó a la UE en 2004. Desde entonces, la lengua checa ha sido utilizada como lengua oficial en las reuniones de las instituciones de la UE. Es hablada por los representantes nacionales y por los intérpretes en las cabinas. Sin embargo, los intérpretes empezaron a prepararse para trabajar en las instituciones europeas mucho antes. La autora se centra en los imprescindibles cambios experimentados por la formación universitaria de los intérpretes de conferencias que trabajan con la lengua checa, en concreto, en el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía, Universidad Carolina, con motivo de la adhesión de la República Checa a la UE. Describe la evolución del papel de los idiomas y de la interpretación en los distintos tipos de reuniones, centrándose en los momentos clave que los intérpretes han vivido junto con los representantes durante los últimos años. Así mismo, sugiere otras posibilidades en la política lingüística de la Unión Europea y en el papel de los intérpretes. En especial, se interesa por los intérpretes de la cabina española en la DG SCIC de la Comisión Europea y los motivos por los que han elegido el checo como lengua de trabajo C adicional.

PALABRAS CLAVE: interpretación de conferencias en la UE, inversa, relé, checo como lengua de trabajo C, Instituto de Traductología, Universidad Carolina

ABSTRAKT: *Proč je čeština ve španělské kabině v Bruselu tak rozšířená?* Mnohojazyčnost Evropské unie je zakotvena v jejích základních dokumentech a smlouvách. Česká republika je členem EU již od roku 2004. Stejně dlouho je čeština pravidelně používána jako jeden z oficiálních jazyků na zasedáních institucí EU. Zní z úst delegátů či tlumočníků v kabinách. Na práci v evropských institucích se však tlumočníci s češtinou připravovali mnohem déle. Autorka se zaměřuje na nezbytné změny ve vysokoškolské přípravě budoucích konferenčních tlumočníků pracujících s češtinou, konkrétně na Ústavu translatologie FF UK, v souvislosti se vstupem České republiky do EU. Sleduje vývoj jazykové a tlumočnické situace na různých typech zasedání a věnuje se klíčovým momentům, které tlumočníci aktivně prožívali společně s delegáty během uplynulých let, naznačuje další možné směřování jazykové politiky Evropské unie a roli tlumočníků. Zejména ji zajímají tlumočníci ve španělské kabině v DG SCIC Evropské komise a důvody, pro které si přidali právě češtinu jako další pracovní jazyk C.

KLÍČOVÁ SLOVA: konferenční tlumočení v EU, retour, relay, čeština jako pracovní jazyk C, Ústav translatologie FF UK

BIONOTA: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc. Professor at the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, Czech Republic. Head of the Department of Theory and Didactics of Interpreting and of the MA study programme in Interpreting. Course Leader of the European Masters in Conference Interpreting (EMCI) module. Practicing conference interpreter (EU accreditation). Habilitation in Translation Studies in 1993. Professor in the same academic field in 2008. Author of numerous articles and publications on conference and community interpreting mostly in Czech, Russian and French. Member of the EMCI Consortium Governing Board, ASKOT (Czech Association of Conference Interpreters), EST (European Society of Translation Studies), JTP (Union of Interpreters and Translators), Gallica (Association of Teachers of French language at the universities in the Czech Republic), Jazykovědné sdružení (Association of Czech linguists), Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques (2004).

ČEŇKOVÁ, Ivana: «Proč je čeština ve španělské kabině v Bruselu tak rozšířená?» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem*, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 353-364.

1 Tato studie vznikla za podpory projektu Univerzity Karlovy Progres Q10, Jazyk v proměnách času, místa, kultury.

La literatura contemporánea en lengua alemana a través de sus traductores: La figura de Miguel Sáenz

Carmen CUÉLLAR LÁZARO. Universidad de Valladolid. Grupo de Investigación ITNT
carmen.cuellar@uva.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El traductor literario suele realizar su trabajo desde la sombra, sin el reconocimiento del público, pese a que su labor como autor de la literatura internacional es esencial en el trasvase de lenguas y culturas. En este estudio nos acercamos a los traductores de la literatura contemporánea en lengua alemana que han destacado precisamente porque su obra traductora ha sido galardonada o porque, desde el anonimato, han ejercido una extensa actividad traductora durante este periodo. En este elenco de traductores nos detenemos en Miguel Sáenz, prolífico traductor al que dedicamos un apartado especial. La larga y fructífera trayectoria de este traductor literario ha sido admirada y reconocida a través de diferentes galardones en numerosas ocasiones, tanto en España como en el extranjero.

PALABRAS CLAVE: Traducción literaria, Traductor literario, Literatura contemporánea en lengua alemana, España, Alemania.

ZUSAMMENFASSUNG: Der literarische Übersetzer arbeitet oft aus dem Schatten heraus, ohne die Anerkennung der Öffentlichkeit, obwohl seine Arbeit als Autor internationaler Literatur für den Transfer von Sprachen und Kulturen unerlässlich ist. In dieser Studie wenden wir uns den Übersetzerinnen und Übersetzern zeitgenössischer deutschsprachiger Literatur zu, die gerade dadurch hervorgetreten sind, dass sie mit Preisen ausgezeichnet wurden oder in der Anonymität eine umfangreiche Übersetzungstätigkeit in diesem Zeitraum ausgeübt haben. In dieser Liste von Übersetzern machen wir bei Miguel Sáenz Halt, einem produktiven Übersetzer, dem wir einen besonderen Abschnitt widmen. Die lange und fruchtbare Karriere dieses literarischen Übersetzers wurde bei zahlreichen Gelegenheiten sowohl in Spanien als auch im Ausland durch verschiedene Auszeichnungen gewürdigt und anerkannt.

STICHWORTE: Literarische Übersetzung, Literarischer Übersetzer, Zeitgenössische Literatur in deutscher Sprache, Spanien, Deutschland.

BIONOTA: Carmen Cuéllar Lázaro es en la actualidad Directora del Departamento de Filología Francesa y Alemana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid (UVa). Se doctoró en la Friedrich-Schiller Universität Jena, Jena (Alemania), institución en la que compaginó docencia e investigación. Posteriormente fue Profesora Titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa, donde desempeñó a su vez el cargo de Secretaria Académica. Ha realizado distintas estancias de estudio e investigación en universidades de Alemania, Austria y Reino Unido. Asimismo, ha participado en varios proyectos de investigación e innovación financiados y ha publicado numerosos capítulos de libros y artículos en revistas de carácter internacional. Además, forma parte del Grupo de Investigación de Excelencia de la UVa ITNT (*Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías*) y es miembro de varios comités científicos de revistas internacionales, así como de la institución alemana *Deutsche Akademische Austauschdienst* (DAAD).

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen: «La literatura contemporánea en lengua alemana a través de sus traductores: La figura de Miguel Sáenz» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 213-228.

Literatura checa en Cuba durante el periodo 1959-1989: 30 años de traducción y revolución

Miguel José CUENCA DROUHARD. Universidad Carolina, Praga. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Traductología
miguel.cuenca@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: Mirada panorámica a la literatura checa traducida al español y publicada en Cuba en el periodo 1959-1989, delimitado por la Revolución Cubana y la Revolución de Terciopelo, en la que se analiza el papel en la sociedad cubana de la literatura checa y de la literatura traducida en general, así como de la posición de la Isla en el concierto internacional y sus relaciones con Checoslovaquia y otros países del bloque socialista. Se destaca la especificidad de la Isla en comparación con otros países americanos de habla hispana.

PALABRAS CLAVE: Cuba, literatura checa, traducción, revolución, Guerra Fría

ABSTRACT: Overview of Czech literature translated into Spanish and published in Cuba between 1959 and 1989, being both the years of the Cuban Revolution and the Velvet Revolution respectively. In it we address the role of Czech literature and translated literature in Cuban society, as well as the influence of the position of Cuba in the international sphere and its relationship with Czechoslovakia and other socialist countries. In this paper the specificity of Cuba is stressed in comparison with other Spanish speaking countries of the American continent.

KEY WORDS: Cuba, Czech literature, translation, revolution, Cold War

BIONOTA: Doctor en Traductología (2014). Título de la tesis: *Influencia del polisistema receptor español en la traducción de la literatura checa en el periodo 1939-2000*. Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina de Praga. Diversos trabajos de investigación sobre la literatura checa traducida al español. Desde 2007, profesor auxiliar de traducción e interpretación checo-español en la institución mencionada. Lenguas extranjeras de trabajo y de estudio: francés, inglés y checo. Ejerce igualmente como traductor autónomo desde 1996.

CUENCA DROUHARD, Miguel José: «Literatura checa en Cuba durante el periodo 1959-1989: 30 años de traducción y revolución» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 115-129.

El concepto de «colateralidad» en traducción y en traductología. La traducción (1862) del Tratado de la Oración y Meditación del franciscano San Pedro de Alcántara (1499-1562) por el P. Marcel Bouix S.J. (1806-1889)

Hugo MARQUANT. Institut Libre Marie Haps (Bruselas)
hugo.marquant@gmail.com

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El presente estudio traductológico se propone analizar la traducción del *Tratado de la Oración y Meditación* del franciscano S. Pedro de Alcántara (1499-1562) por el traductor jesuita P. Marcel Bouix S.J. (1806-1889) a la luz de una doble hipótesis de proyecto al mismo tiempo particular y global (fin principal y secundario) en la que el punto de partida es la consideración de la traducción como un fenómeno «colateral» no solo con respecto al acto de traducir propiamente dicho , sino también, y tal vez sobre todo, en relación con una lectura traductológica del conjunto de textualidades en presencia.

PALABRAS CLAVE: *Tratado de la Oración y Meditación,* San Pedro de Alcántara, P. Marcel Bouix, traducción religiosa, colateralidad.

RESUMÉ: L'objectif de la présente étude est d'analyser la traduction du *Traité sur la prière et la méditation* du franciscain Saint Pierre d'Alcantara (1499-1562) par le traducteur jésuite, le Père Marcel Bouix. (1806-1889) à la lumière d'une double hypothèse de projet à la fois particulier et global (fin principale et secondaire) dont le point de départ est la prise en compte de la traduction comme phénomène «collatéral» non seulement par rapport à l'acte de traduire lui-même, mais aussi, et peut-être surtout, par rapport à une lecture translatologique de l'ensemble des textualités en présence.

MOTS-CLÉS : *Traité sur la prière et la méditation,* Saint Pierre d'Alcantara, Pére Marcel Bouix, traduction religieuse, traducteur religieux.

BIONOTA: Hugo Marquant es doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCLouvain). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas (ahora Université Saint-Louis de Bruxelles y Université Catholique de Louvain). Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interpretes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y traducción de textos antiguos. Áreas de investigación y publicación actuales: historia de la traducción, espiritualidad cristiana.

MARQUANT, Hugo: «El concepto de «colateralidad» en traducción y en traductología. La traducción (1862) del Tratado de la Oración y Meditación del franciscano San Pedro de Alcántara (1499-1562) por el P. Marcel Bouix S.J. (1806-1889)» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 243-286.

La recepción en lengua española de la «novela de hotel» en la obra de Vicki Baum (1888-1960)

Pilar MARTINO ALBA. Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC
pilar.martino@urjc.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El hotel es un espacio singular y punto de encuentro habitual del más variopinto conjunto de personas. En los hoteles, la sucesión de hechos diarios extraordinarios provoca que la realidad supere incluso a la ficción, razón por la que despiertan tanto interés entre los autores literarios como escenario de sus historias noveladas. En nuestro artículo estudiamos tres «novelas de hotel» de la autora austriaca de origen judío Vicki Baum: *Grand Hotel* (1929), *Hotel Shanghai* (1937) y *Hotel Berlin* (1943), analizamos su recepción en España e indagamos en la producción traductográfica de los traductores que vertieron al español sus textos para la edición de las *Obras completas* en la editorial Planeta en la década de los cincuenta.

PALABRAS CLAVE: Vicki Baum, traducción literaria, «novela de hotel», historia de la traducción

ABSTRACT: The hotel is a unique space and a daily meeting point of the most diverse people. Hotels are a perfect setting to experience extraordinary events that make reality surpass even fiction. This is one of the reasons why they arouse so much interest among literary authors as the setting for their novelized stories. In my paper I research and analyze three «hotel novels» of the Austrian writer Vicki Baum: *Grand Hotel* (1929), *Hotel Shanghai* (1937) and *Hotel Berlin* (1943) as well as its reception in Spanish and the work of the group of translators who published their translations of Vicki Baum's novels in the publishing house Planeta.

KEYWORDS: Vicki Baum, literary translation, «hotel novel», history of translation

BIONOTA: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. En el ámbito empresarial, anterior a su incorporación a la docencia universitaria, ha desarrollado su labor profesional en el sector turístico durante más de dos décadas, en la comercialización y en la dirección de empresas hoteleras. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO ALBA, Pilar: «La recepción en lengua española de la '*novela de hotel*' en la obra de Vicki Baum (1888-1960)» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 79-113.

372

Leonard Cohen en la cultura traducida en España

Alejandro ROS-ABAURREA y Raquel MERINO-ÁLVAREZ. TRALIMA/ITZULIK[1], Universidad del País Vasco, UPV/EHU
alejandro.ros@ehu.eus | raquel.merino@ehu.eus

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: Esta aportación celebra el legado académico de la profesora Jana Králová. Se aborda la traducción como actividad creativa y reproductiva (en palabras de Levý, traducidas por Králová), partiendo del análisis parcial de las diferentes versiones de la canción «Suzanne» de Leonard Cohen, firmadas por artistas reconocidos en la cultura (y música) popular en España. La integración de la obra de Cohen en nuestra cultura musical no habría sido posible sin las versiones de sus canciones al catalán, español y euskera; o sin la mediación de los traductores. La traducción, en el entorno de la música popular, es sin duda una actividad creadora, a cargo de músicos populares que extienden su producción versionando, en sus respectivas lenguas, la obra de artistas extranjeros, en el contexto de una cultura popular traducida.

PALABRAS CLAVE: Leonard Cohen, Jiří Levý, Jana Králová, cultura musical en España, Suzanne

ABSTRACT: This contribution celebrates Professor Jana Králová's academic legacy by tackling (in Levý's words) translation as a creative and reproductive activity. The study of various versions of Leonard Cohen´s song «Suzanne», signed by well-known artists in Spanish culture (popular music), shows that, without the translations into Catalan, Spanish and Basque, or the translators' mediation, Cohen's *oeuvre* would not have been so deeply integrated in Spain's musical culture. Translation is no doubt a creative activity, even more so in the context of popular music, since musicians, through translation (and reproduction), integrate in their own production (and their own languages) versions of songs signed by foreign artists.

KEY WORDS: Leonard Cohen, Jiří Levý, Jana Králová, musical culture in Spain, Suzanne

BIONOTAS: Alejandro Ros-Abaurrea cursó el grado de Traducción e Interpretación y el máster en Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües, ambos en la UPV/EHU. Asimismo, realizó el Grado Profesional de música en el conservatorio Pablo Sarasate. Como Investigador en Formación (PIF) forma parte del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK y realiza su tesis doctoral sobre las traducciones de la producción musical de Leonard Cohen y su impacto en la cultura española. Entre sus intereses de investigación se incluyen los estudios de traducción, la musicología, los medios audiovisuales, los estudios culturales y los estudios de traducción basados en corpus.

Raquel Merino-Álvarez, catedrática de Traducción en la Universidad del País Vasco,UPV/EHU, ha investigado la Historia de las Traducciones inglés-español en los medios audiovisuales (su tesis doctoral versó sobre el teatro traducido inglés-español), co-organizado los congresos sobre Trasvases Culturales (http://hdl.handle.net/10810/17880) y liderado las investigaciones TRACE (sobre Traducciones Censuradas), plasmadas en proyectos financiados tanto por la UPV/EHU como por el Ministerio de Economía y Competitividad. Ha sido conferenciante, entre otras, en la Universidad Carolina de Praga, Universidad de Oxford o Universidad Nacional de Irlanda-Maynooth. Raquel Merino es co-IP del Grupo de investigación TRALIMA (www.ehu.es/tralima) del que fue miembro externo la profesora Králová.

ROS-ABAURREA, Alejandro y Raquel MERINO-ÁLVAREZ: «Leonard Cohen en la cultura traducida en España» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 317-329.

1 Grupo TRALIMA/ITZULIK, https://www.ehu.eus/es/web/tralimaitzulik Universidad del País Vasco, UPV/EHU: GIU19/067, PIF18/199; Gobierno Vasco IT1209/19; MINECO, FFI2016-81934-RED.

Povídky malostranské de Jan Neruda en las traducciones españolas[1]

Petra MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ. Universidad Carolina, Praga
petra.mrackovavavrousova@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El objetivo de este artículo es describir la recepción de la obra *Povídky malostranské* (esp. *Cuentos de (la) Malá Strana*) de Jan Neruda y suscitar así el interés del mundo hispanohablante por la literatura checa del siglo XIX. El trabajo ofrece la lista de todas las versiones de habla española editadas hasta la fecha (4 traducciones diferentes), analiza detenidamente todos los ejemplares, incluidas las reediciones, presenta el material paratextual (p. ej. expedientes de censura, datos sobre los traductores, etc.), y, por último, hace el análisis microtextual, comparando las cuatro versiones del cuento titulado en checo *Hastrman* con el original.

ABSTRAKT: Cílem článku je popsat recepci Nerudových *Povídek malostranských* ve španělsky mluvícím světě a vzbudit tak zájem španělského čtenáře o českou literaturu 19. století. Práce nabízí přehled všech doposud přeložených španělských verzí (4 různé překlady), detailně analyzuje všechny výtisky, včetně reedic, představuje nashromážděný paratextuální materiál (cenzorské posudky, údaje o překladatelích atd.) a v neposlední řadě na příkladu povídky *Hastrman* srovnává český originál se všemi španělskými verzemi.

BIONOTA: Petra Mračková Vavroušová es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad Carolina de Praga y por la Universidad de Valladolid. Actualmente, imparte clases de interpretación consecutiva y simultánea en el Instituto de Traductología de Praga y trabaja como traductora e intérprete freelance. Colabora, entre otros, con el Instituto Cervantes de Praga y la Embajada de España de Praga, con la Universidad de Leipzig o el DAAD, etc. Su investigación se centra en la recepción de la literatura checa en el mundo hispanohablante y en la recepción recíproca de los estudios de traducción checos e hispanos, también en la censura, paratextos y traducciones mediadas y, por último, en la didáctica de traducción e interpretación. Miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencia (ASKOT), Asociación de Intérpretes y Traductores (JTP) y de la Asociación de Profesores de Español (AUŠ-APE).

MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra: «*Povídky malostranské* de Jan Neruda en las traducciones españolas» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 55-77.

1 El artículo fue subvencionado por el proyecto Progres Q10 titulado «Jazyk v proměnách času, místa a kultury» (La variabilidad del lenguaje a lo largo del tiempo, el espacio y la cultura) de la Universidad Carolina, Facultad de Filosofía y Letras.

George Steiner y la traducción. Steiner en la prensa española

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Catedrático Jubilado Universidad de Alicante
tra.fnavarro@ua.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: Presentamos un estudio sobre la vida y la obra de George Steiner, defensor y divulgador de la teoría hermenéutica de la traducción. Nuestro estudio comprende tres apartados: una reseña de la personalidad de George Steiner, un análisis de los comentarios en la prensa española con motivo de su fallecimiento el 3 de febrero de 2020 de ilustres escritores e investigadores españoles y un breve estudio de su obra *After Babel* en donde se recoge los datos más relevantes del autor sobre el mundo de la traducción.

PALABRAS CLAVE: Steiner, teoría, traducción, hermenéutica, prensa española

ABSTRACT: This paper offers an overview of the life and works of George Steiner, defender and promotor of the hermeneutic theory of translation. Our study consists of three sections: an outline of Steiner's personality; a brief commentary on a number of articles from Spanish scholars published by the main Spanish newspapers on the death of Steiner – the 3rd of February 2020, and, finally, a short study of his work *After Babel*, which includes his most notable contribution to the field of translation.

KEYWORDS: Steiner, theory, translation, hermeneutics, Spanish press

BIONOTA: Catedrático de Universidad jubilado de Filología Francesa y Traducción de la Universidad de Alicante. Profesor visitante en las universidades de Paris-Cergy, Angers, Lyon y Montpellier (Francia). Praga y Ostrava (R. Checa) y Breslavia y Cracovia (Polonia). Autor de seis obras, entre las que destaca: *Analyse du discours et de proverbes en H. de Balzac* (2000) y editor y coordinador de siete, entre las que cabe mencionar: *Teoría y práctica de la traducción en el mundo francófono* (2000). Autor de sesenta artículos de didáctica del francés lengua extranjera, lingüística francesa y traducción francés- español y español-francés del ámbito literario.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando: «George Steiner y la traducción. Steiner en la prensa española» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 203-212.

Aktuální členění větné ve studentských překladech ze španělštiny do češtiny[1]

Vanda OBDRŽÁLKOVÁ. Univerzita Karlova, Praha
vanda.obdrzalkova@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El artículo presenta los resultados de un breve estudio que analiza las traducciones del español al checo producidas por los estudiantes de traducción. El objetivo fue identificar los errores relacionados con el funcionamiento de la perspectiva funcional de la oración en ambas lenguas y describir sus causas principales. Los resultados muestran que deficiencias de este tipo son relativamente frecuentes y en su mayoría son causadas por la intereferencia del original en casos cuando cada una de las lenguas estudiadas aplica los principios de la perspectiva funcional de manera diferente. Los ejemplos analizados incluyen casos donde la estructuración inadecuada de la oración lleva a cambios de significado, los cuales son de particular importancia en la enseñanza de la traducción.

PALABRAS CLAVE: perspectiva funcional de la oración, enseñanza de la traducción, interferencia, traducción del español al checo, competencia textual

ABSTRAKT: Článek prezentuje výsledky krátké studie zaměřené na nedostatky ve studentských překladech ze španělštiny do češtiny související s aktuálním členěním větným. Cílem článku je kvantifikovat tyto chyby, popsat jejich nejčastější příčiny a ilustrovat je na příkladech. Výsledky ukázaly, že případy, kdy větná stavba v překladu neodpovídá pravidlům a konvencím češtiny, nejsou ojedinělé. Za nejčastější příčinu lze považovat interferenci jazyka originálu, která studentky vedla k rezignaci na zásady pro umístění kontextově zapojených informací a řazení prvků s ohledem na stupeň výpovědního dynamismu. Za zvlášť významné lze považovat případy, kdy neodpovídající slovosled vede k významovému posunu.

KLÍČOVÁ SLOVA: aktuální členění větné, výuka překladu, interference, překlad ze španělštiny do češtiny, textová kompetence

BIONOTA: Vanda Obdržálková es doctora en Traductología en el Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Imparte asignaturas teóricas y prácticas (traducción general y especializada entre el español, checo e inglés). Sus áreas de interés principales lingüística textual, direccionalidad en la traducción, historia de la traducción y traducción jurídica. Ha publicado artículos en las revistas *Sendebar*, *Mutatis Mutandis, Clina* y otros. Participó en el Grupo de Investigación TRALICOVA de la Universidad de Alicante. Es co-autora de una monografía sobre direccionalidad en la traducción *Překlad do nemateřského jazyka. Fakta, otázky, perspektivy* (2018).

OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda: «Aktuální členění větné ve studentských překladech ze španělštiny do češtiny» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 153-164.

1 Tato studie vznikla za podpory projektu Univerzity Karlovy Progres Q10, Jazyk v proměnách času, místa, kultury.

Checoslovaquia y el mundo hispano durante la segunda mitad del siglo XX

Josef OPATRNÝ. Universidad Carolina, Praga
josef.opatrny@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: Las relaciones entre la sociedad checa y el mundo hispano tienen una larga tradición. Históricamente no fueron tan intensas como las relaciones de España o América Latina con sus vecinos u otras potencias mundiales. El impulso para el ensanchamiento de los contactos se dio en 1918 con la constitución de la república Checoslovaca. Después de la Segunda Guerra Mundial quedaron Checoslovaquia y el mundo hispano en las partes opuestas del telón de acero y pareció que las relaciones regresarían al estado anterior a 1918. Checoslovaquia rompió los contactos con España, los mantuvo con América Latina ineresándose en el mercado regional. Preservó relaciones económicas con Argentina, Brasil y México, exportando los productos industriales e importando materias primas. El triunfo de la revolución cubana en 1959 abrió la puerta a unas intensas relaciones checoslovaco-cubanas, haciendo que en la parte checoslovaca aumentase el interés por el mundo hispano. La segunda mitad del siglo XX se convirtió de tal manera en el tiempo de los contactos más estrechos de Checoslovaquia con mundo hispano en su historia.

PALABRAS CLAVE: Checoslovaquia, España, América Latina, Cuba, relaciones económicas

ABSTRAKT: Vztahy české společnosti a hispánského světa sice mají dlouhou tradici, nebyly však nikdy tak intenzivní jako vztahy obou entit se sousedy nebo s velmocemi. Velkým impulsem, politickým i ekonomickým, pro rozvoj kontaktů bylo ustavení Československa v roce 1918. Po druhé světové válce se Československo a hispánský svět ocitly na opačných stranách železné opony a zdálo se, že se vztahy vrátí do podoby před rokem 1918. Potvrzoval to případ Španělska, kde Praha kontakty úplně zmrazila. Jinak však postupovovala v Latinské Americe, v níž spatřovala trh pro československé průmyslové výrobky a dodavatele surovin a zemědělských produktů. V roce 1959 otevřela nové období vztahů mezi Československem a hispánským světem kubánská revoluce, kdy intenzivní kubánsko-československé kontakty zvětšily československý zájem o španělsky mluvící země. Druhá polovina dvacátého století se tak stala obdobím nejintenzivnějších vztahů mezi Československem a hispánským světem.

KLÍČOVÁ SLOVA: Československo, Španělsko, Latinská Amerika, Kuba, hospodářské vztahy

BIONOTA: Josef Opatrný. Doctor en Historia en la Universidad de Carolina de Praga. Es catedrático en el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la misma Universidad y director del anuario *Ibero-Americana Pragensia*. Sus estudios se centran en la historia del Caribe, especialmente en el siglo XIX, y en las relaciones entre el mundo hispano y la sociedad checa. Es autor de numerosos artículos y libros sobre esa problemática. P. ej. *Antecedentes históricos de la formación de la nación cubana* (1986), *Emigración centroeuropea a América Latina* (2000 ed.), *Las relaciones checo-españolas. Viajeros y testimonios* (2009 ed.), *José Antonio Saco y la búsqueda de la identidad cubana* (2010), *Las relaciones checo-mexicanas* (2011 ed.), *Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989 en los archivos de la República checa* (at ali) (2015). Por los méritos en el estudio de las relaciones mutuas obtuvo en España la Orden de Isabel la Católica y la Orden al Mérito Civil, en México Orden del Águila Azteca y en la República Checa la distinción *Gratias agit.*

OPATRNÝ, Josef: «Checoslovaquia y el mundo hispano durante la segunda mitad del siglo XX» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 131-151.

La función textual de los demostrativos en los contratos: análisis contrastivo de textos paralelos

Jana PEŠKOVÁ. Universidad de Bohemia del Sur
peskova@ff.jcu.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: En el presente artículo se analizan las funciones que en el texto especializado tienen los demostrativos. Se presta la atención sobre todo en sus funciones endofóricas (anáforas), prestando menor interés en las funciones exofóricas (deixis). La autora trabaja con el género textual de los contratos redactados en checo y en español. Se trata de los textos paralelos, no traducidos. Los textos se analizan a través de la anotación manual, realizada por la autora, en las herramientas Sketch Engine y Analec.

PALABRAS CLAVE: demostrativos, textos paralelos, deixis, anáfora, corpus, Analec, Sketch Engine

RESUMÉ: V tomto příspěvku se zabýváme funkcí ukazovacích zájmen v odborných textech. Centrem pozornosti je především endoforická funkce (anafora) ukazovacích zájmen, menší pozornost je věnována funkci exoforické (deixe). Analýza je realizována na vlastním korpusu španělských a českých smluv (paralelních textů), které byly autorkou ručně anotovány a analyzovány v nástrojích Sketch Engine a Analec.

KLÍČOVÁ SLOVA UKAZOVACÍ ZÁJMENA, PARALELNÍ TEXTY, DEIXE, ANAFORA, KORPUS, ANALEC, SKETCH ENGINE

BIONOTA: Jana Pešková es Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Carolina de Praga. En la actualidad es profesora de Lengua Española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice (República Checa) donde imparte clases de morfosintaxis, gramática contrastiva, gramática del texto y traducción de textos especializados. Su actividad investigadora está orientada, por una parte, hacia la lingüística hispánica (aspecto verbal, *Aktionsart*, gramática del texto) y, por otra parte, hacia la lingüística aplicada, especialmente en lo que respecta al análisis contrastivo de textos especializados. Es autora de varios artículos y una obra monográfica.

PEŠKOVÁ, Jana: «La función textual de los demostrativos en los contratos: análisis contrastivo de textos paralelos» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 331-352.

El *tercer código*: ¿Universales en conflicto?

Rosa RABADÁN. Universidad de León. Grupo de Investigación ACTRES
rosa.rabadan@unileon.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El *tercer código* es la lengua traducida, un uso lingüístico, distinto del uso no-traducido de la lengua meta correspondiente, que muestra regularidades recurrentes conocidas como universales de traducción (UT). Se trata de hipótesis probabilísticas que ayudan a explicar dónde y cómo las traducciones difieren significativamente de sus originales; por ejemplo, por ser más explícitas o mostrar interferencia. Sin embargo, los UTs presentan problemas de definición, ya que se han formulado como características independientes sin considerar que pueden concurrir en las mismas manifestaciones lingüísticas. Mediante dos tipos de corpus y un método de doble contraste, este trabajo pretende llamar la atención sobre la coincidencia conflictiva de estas tendencias universales. Los resultados preliminares muestran que distintos universales de traducción pueden dar explicación a la misma manifestación en la lengua meta.

PALABRAS CLAVE: *tercer código*, universales de la traducción, corpus paralelos, corpus comparables, contraste

ABSTRACT: *Third code* means translated language; a linguistic use distinct from that of the corresponding target language showing recurrent regularities known as translation universals (TUS). These are probabilistic hypotheses that help explain where and how translations significantly differ from their originals, e.g., being more explicit or showing interference. However, they present definition problems since they have been formulated as independent features without considering TU overlapping on precisely the same language resources. Using two types of corpora and a double contrast method, this paper aims to call attention to these universal trends' conflicting co-occurrence. Preliminary results show that different translation universals can explain the same translated language manifestation.

KEYWORDS: third code, translation universals, parallel corpora, comparable corpora, contrast.

BIONOTA: Rosa Rabadán es catedrática de Filología Inglesa en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Sus áreas de interés son Estudios de Traducción, lingüística contrastiva inglés-español y sus aplicaciones. Sus publicaciones han aparecido en *Babel, Languages in Contrast, Meta*, TTR, etc., y ha participado en buen número de volúmenes académicos en sus áreas de especialización. Sus traducciones al español incluyen *Estudios descriptivos de traducción y más allá* de Gideon Toury (con R. Merino, Cátedra) y *Hojas de hierba* de Walt Whitman (con J. L. Chamosa, Espasa). Es co-líder del equipo de investigación ACTRES (Análisis y traducción contrastiva inglés-español) y ha sido investigadora visitante en Ottawa, Canadá; Brighton, Reino Unido y DCU, Irlanda. Es o ha sido miembro de los consejos editoriales de *Languages in Contrast, Linguistica Pragensia, BELLS, Sendebar, MonTi* y la Benjamins Translation Library, entre otros proyectos editoriales.

RABADÁN, Rosa: «El tercer código: ¿Universales en conflicto?» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 165-179.

La traducción teatral y la configuración de imágenes. Diferencias entre la traducción postescénica y la intersemiótica en el caso *Quitt*

Elena SERRANO BERTOS. Universidad de Alicante
e.serrano@ua.es

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El presente trabajo tiene por objetivo clasificar las distintas manifestaciones de la traducción teatral, a saber, la traducción editorial, las traducciones preescénica y postescénica y la traducción intersemiótica, con el fin de mostrar los puntos en común y las diferencias existentes entre las mismas con respecto a un mismo texto original. Asimismo mostramos los posibles efectos que estas modalidades de traducción teatral pueden tener sobre el producto teatral resultante con respecto a la configuración de imágenes en una determinada cultura.

PALABRAS CLAVE: traducción teatral, traducción escénica, traducción preescénica, traducción postescénica, traducción intersemiótica.

ABSTRACT: The present work aims to classify the different manifestations of theatrical translation, namely, editorial translation, pre-stage and post-stage translations and intersemiotic translation, in order to show the commonalities and the differences between them with respect to the same original text. We also show the possible effects that these modalities of theatrical translation may have on the resulting theatrical product with respect to the configuration of images in a given culture.

KEY WORDS: theatrical translation, stage translation, pre-stage translation, post-stage translation, intersemiotic translation.

BIONOTA: Elena Serrano Bertos es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante (mención internacional) y profesora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante desde 2011. Sus líneas de investigación son la traducción humanística —y, dentro de esta, la traducción teatral especialmente— y la terminología aplicada a la traducción, en torno a las cuales ha publicado numerosos artículos, varios de ellos en el marco de los grupos de investigación HISTRAD y MHISTRAD. Ha realizado diferentes estancias de investigación en la Universidad Carolina de Praga, en la Universidad de Viena y en el Colegio Internacional de Traductores de Straelen, Alemania. Compagina su actividad docente e investigadora con la traducción literaria.

SERRANO BERTOS, Elena: «La traducción teatral y la configuración de imágenes. Diferencias entre la traducción postescénica y la intersemiótica en el caso Quitt» en Vega Cernuda, M. A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 303-316.

Model translatologické analýzy podle Jiřího Levého

Tomáš SVOBODA. Ústav translatologie, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova
tomas.svoboda@ff.cuni.cz

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: El objetivo del artículo es describir el análisis contrastivo de la traducción (es decir, comparación de la traducción con el original) en la obra de Jiří Levý, teórico de la traducción e historiador literario checo. El presente artículo ofrece una propuesta de modelo, basado en las reflexiones recogidas en la obra del teórico checo. En primer lugar, se centra en los principios de la crítica de la traducción y del análisis de la traducción pronunciados por Levý; a continuación, presenta las tres fases del análisis de la traducción considerando el original: la primera fase consiste en determinar «las pautas» para llevar a cabo el análisis; la segunda, en describir el proceso de reconocimiento y el método específico de trabajo con el material; la tercera, en evaluar los fenómenos encontrados. En la evaluación de los fenómenos, diferencia entre las categorías generales y las específicas. Además, el artículo trata también el concepto de las llamadas categorías secundarias, p. ej. aplicando a la evaluación de la traducción el concepto del proceso de decisión o el bien conocido proceso de tres fases de la labor traductora. Así mismo, se pregunta cuál es la secuencia de los pasos del análisis según Levý.

PALABRAS CLAVE: Jiří Levý, análisis comparativo de la traducción, crítica de la traducción, modelo para un análisis de la traducción, estudios de traducción checos y eslovacos

ABSTRACT: *Introducing a model for analysing translations based on Jiří Levý' approach.* The article focuses on translation analysis (assessment of translations vis-à-vis the original text), expanding on the approach as presented in the works of the Czech literary historian and translation scholar Jiří Levý (1926-1967). In this context, a model is proposed, which has been formulated after distilling and arranging various mentions contained in Levý's theoretical works. Firstly, principles of translation criticism and translation analysis in Levý's writings are summarised and commented upon. Secondly, three phases of such a translation analysis are presented. The first phase involves the identification of what Levý calls the analysis' "points of reference", the second stage involves the actual translation analysis in the narrower sense and a specific procedure for working with textual material. Following that, the third phase lists ways of evaluating the identified phenomena and consists of general and specific categories for translation evaluation. In addition to introducing a wider understanding of the so-called indirect categories of translation analysis (e. g., applying the notion of decision-making process or Levý's three-phase translation process to translation evaluation), the article raises the question of the sequence of the analysis steps according to J. Levý.

KEYWORDS: Jiří Levý, comparative translation analysis, translation criticism, a model for translation analysis, Czech translation studies, Czechoslovak translation studies

BIONOTA: Tomáš Svoboda is Head of German Department in the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, Czech Republic, from which he graduated in English and German translation. He earned his Ph.D. in Translation Studies in 2004. From 2004 to 2007 Tomáš worked as an in-house translator and training coordinator for the Czech Language Department of the Directorate-General for Translation, European Commission, Luxembourg, and subsequently for four years as a contractor with the European Central Bank in Frankfurt, Germany. In the Institute of Translation Studies, he lectures on translation theory, technical and institutional translation, translation tools and technologies, and translation history. He is an active translator and auditor under the ISO 17100 standard. His publications cover translation theory, translation quality, institutional and technical translation, translation technology, and the future of the translation profession. Tomáš is Board member of the European Masters in Translation (EMT) network and member of the Executive Board of the Czech Union of Translators and Interpreters.

SVOBODA, Tomáš: «Model translatologické analýzy podle Jiřího Levého» en Vega Cernuda, M.A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 181-202.

Acerca de la variación lingüística en el seno del español general. Un apunte histórico: Ricardo Palma, vindicador de la variación lingüística

Miguel Ángel VEGA CERNUDA. Catedrático Jubilado. G.I. MHISTRAD/TRADEC
carsacer@gmail.com

Recibido: 30/09/2020
Aceptado: 15/12/2020

RESUMEN: Tras unas consideraciones teóricas sobre la variación lingüística, comentamos el origen e importancia de la variación americana dentro la lengua española para finalmente destacar la labor de Ricardo Palma en orden a integrar el léxico americano en la norma del español.

PALABRAS CLAVE: variación lingüística, Ricardo Palma, americanismo léxico, diatopía

ABSTRACT: After some theoretical considerations on linguistic variation, we discuss the origin and importance of American variation in the Spanish language to finally highlight the work of Ricardo Palma in order to integrate the American lexicon into the Spanish standard

KEYWORDS: linguistic variation, Ricardo Palma, lexical Americanism, diatopy

BIONOTA: Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* y de los *Coloquios lucentinos de Traducción*. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales).

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel: «Acerca de la variación lingüística en el seno del español general. Un apunte histórico: Ricardo Palma, vindicador de la variación lingüística» en Vega Cernuda, M.A., P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba y M. J. Cuenca Drouhard: *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 12, 2020, pp. 35-53.